

Шабает Валерий Георгиевич

**МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И АНАЛИТИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ АНГЛИЙСКИМ АНАЛИТИЧЕСКИМ ЛЕКСЕМАМ**

В статье характеризуется понятие широкозначности на базе приставочных глаголов в русском языке и аналитических лексем - в английском. Приводится языковое сопоставление лингвистических единиц по теме анализа. Делается вывод о типологической симметрии приставочных глаголов в русском языке и аналитических глагольных лексем в английском языке и их симметрии в плане грамматической семантики - выражений производными формами категории совершенного вида (русский язык) или предельности (английский язык).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 205-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## THE JAPANESE ILLOCUTIONARY VERBS IN NOTE USE: RESEARCH PROSPECTS

Chironov Sergei Vladimirovich, Ph. D. in Philology  
MGIMO University  
s.chironov@inno.mgimo.ru

The article basing on the material of journalistic texts substantiates the significance of studying illocutionary verbs to clarify the speech act taxonomy of statements in the Japanese language with access to the creation of communicative-oriented model of their interpretation. The ways of their analysis taking into account the phenomenon of “quasi quotation”, which can be defined as a special transitional level between direct and indirect speech, typical of the Japanese texts of various functional styles, are suggested.

*Key words and phrases:* the Japanese language; speech act; illocutionary verb; quoting; indirect speech; politeness.

УДК 81'362

**Филологические науки**

*В статье характеризуется понятие широкозначности на базе приставочных глаголов в русском языке и аналитических лексем – в английском. Приводится языковое сопоставление лингвистических единиц по теме анализа. Делается вывод о типологической симметрии приставочных глаголов в русском языке и аналитических глагольных лексем в английском языке и их симметрии в плане грамматической семантики – выражений производными формами категории совершенного вида (русский язык) или предельности (английский язык).*

*Ключевые слова и фразы:* приставочные глаголы; аналитические лексем; широкозначность; фразовые глаголы; вид; словообразование

**Шабает Валерий Георгиевич**, к. филол. н.  
Новосибирский государственный технический университет  
seangrey@yandex.ru

**МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И АНАЛИТИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ ПРИСТАВОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ АНГЛИЙСКИМ АНАЛИТИЧЕСКИМ ЛЕКСЕМАМ<sup>©</sup>**

Лексическая подсистема в составе макросистемы языка представляет совокупность номинативных единиц, которые связаны различными типами отношений. Лексические единицы обслуживают социальные потребности языкового сообщества, причём связь формы знака с его означаемым должна быть принята и зафиксирована всеми членами этого сообщества. Отсюда, конечно, не следует, что языковые единицы должны иметь строгую организацию. **Общими характеристиками номинативных единиц являются: 1) устойчивая связь с означаемым; 2) регулярность; 3) воспроизводимость.**

В настоящее время у лингвистов нет единой точки зрения на предмет того, что считать лексической единицей языка. Традиционно за лексической единицей признаётся «слово», хотя слово не определяет канонически только лексическую единичность в макросистеме языка: оно репрезентирует ещё как грамматические, так и фонологические характеристики. Необходимо перейти на гносеологический уровень анализа лексики. Единицей этого уровня является лингвистический компонент – лексема.

**На понятие (термин) «лексема» существует несколько точек зрения: 1) лексема противопоставляется слову как часть целому и наоборот; 2) лексема противопоставляется слову в плане оппозиции языка и речи; 3) лексема характеризуется как единица плана выражения; 4) лексема понимается как элемент лексической подсистемы и как таковая может быть однословной и неоднословной [6; 7].**

Мы придерживаемся последней точки зрения. Лексема понимается как двусторонняя единица лексико-семантической системы. **Структурными компонентами лексем являются: 1) либо одно слово (синтетическая лексема); 2) либо несколько слов, интегрированных в единый номинативный знак (аналитическая лексема).** Оба варианта лексем являются носителями одновременно лексической, грамматической и фонологической информации данной лексической единицы.

Аналитические лексем по своим функционально-стилистическим, семантическим характеристикам, словообразовательным возможностям, системным связям реализуются подобно синтетическим. Они являются одним из основных признаков английского языка как языка именно аналитического строя, в котором, конечно, существует огромный слой лексики синтетического типа. В. Г. Как склоняется называть аналитические лексем как слова функционального класса [1].

Таким образом, английский язык располагает двумя структурными типами лексем – синтетических и аналитических, – выделяемых на основании фонологических, словообразовательных, семантических и грамматических критериев [7, с. 202-217]. Аналитический способ словообразования типичен для так называемой «короткословной» лексики [Там же]. Необходимым условием и результатом аналитизации лексики является развитие широкозначности (эврисемии), определяемой как «высокая степень абстрагирования семантики, сопровождающаяся существенным расширением комбинаторного охвата» [5, с. 5; 7, с. 205-214].

Структурная составляющая аналитических глагольных лексем (АГЛ) в современном английском языке представляет собой четыре типа.

Таблица 1.

## 4 типа аналитических глагольных лексем (АГЛ-1-АГЛ-4)

АГЛ-1	глагольно-глагольные, обычно с фазовым значением – <i>start singing</i> – сравним с русским глаголом <i>запеть</i> ; <i>She began to cry</i> . Она заплакала.
АГЛ-2	глагольно-именные – краткосрочное действие – <i>have a snack</i> <i>перекусить</i> ’, <i>have a sleep</i> <i>соснуть</i> ; <i>вздремнуть</i> ’, <i>have a cry</i> <i>поплакать</i> ; <i>всплкнуть</i> ’, <i>take a look</i> <i>взглянуть</i> ’, <i>give a jerk</i> <i>дёрнуть</i> ’; НО: <i>дёргать</i> ’, <i>take a dash</i> <i>броситься</i> ’; НО: <i>бросаться</i> ’.
АГЛ-3	глагольно-адъективные (глагольно-причастные [participial adjectives]): лексемы, репрезентирующие концепты (1) КАЧЕСТВЕННОЕ СОСТОЯНИЕ VS (2) СТАНОВЛЕНИЕ КАЧЕСТВЕННОГО СОСТОЯНИЯ: сравните (1) и (2): (1) <i>She is wet</i> ; <i>She is soaked</i> vs (2) <i>She got wet</i> ; <i>She got soaked</i> – <i>Она – мокрая / промокшая</i> ’ (качественное состояние) vs <i>Она промокла</i> ’ (становление качественного состояния). Грамматические приметы производных лексем – перфективность (результатив) и пассивность (воздействие извне).
АГЛ-4	глагольно-наречные лексемы (фразовые глаголы) с перфектным (предельным) значением, имеющие фонологическую примету: ударным в лексеме всегда является послелог-наречие; во фразовых глаголах с послелогом-предлогом (равно как и в свободных словосочетаниях) ударение – на глаголе: <i>She stood up</i> <i>Она встала</i> ’; <i>She got over</i> <i>Она справилась / сумела</i> ’.

В русском языке, языке синтетического строя, английским аналитическим лексемам всех перечисленных типов соответствуют практически всегда однословные – синтетические – лексемы. Основную роль в этом соответствии играют приставочные глаголы. В русском языке имеется 19 словообразовательных приставок, которые при анализе в рамках семантической грамматики не только образуют новые слова, но придают производным парам аспектуальную характеристику перфектности (результативности) или – в традиционной терминологии – характеристику совершенного вида [3; 4].

Список приставок русского языка, образующих лексемы совершенного вида: ▪в- ▪вз- ▪вы- ▪до- ▪за- ▪из- ▪на- ▪над- ▪о- ▪об- ▪от- ▪пере- ▪по- ▪под- ▪при- ▪про- ▪раз- ▪с- ▪у- .

Далее приводится небольшой фрагмент (25 лексем) выборки русских глаголов с приставкой **ЗА-**, которые иллюстрируют сделанные выше предположения. Полная выборка (440 глаголов) была проведена из Нового большого русско-английского словаря авторов Д. И. Ермоловича и Т. М. Красавиной [2]. Сначала приводится перечень грамматических характеристик глаголов (1-9) с этой приставкой. Затем в виде таблицы – варианты русско-английских соответствий с указанием типа АГЛ (1-4) в английском языке.

## Лексико-грамматические характеристики АГЛ (1-9)

♦ В русском языке – глаголы совершенного вида: **ЗА + Основа**

♦ В английском языке – один из четырёх типов АГЛ, перечисленных выше:

1) *начать делать что-либо* = *begin + to + Infinitive*; ИНХОАТИВ (начинательность);

2) *приобрести новое качество; перейти в новое состояние (становление нового состояния)* = *become + Past Participle*; РЕЗУЛЬТАТИВ;

3) *концепты (1) КАЧЕСТВЕННОЕ СОСТОЯНИЕ vs (2) СТАНОВЛЕНИЕ КАЧЕСТВЕННОГО СОСТОЯНИЯ*; сравните: (1) *BE + Adj (Participial Adj)* – пребывание в каком-л. качестве / состоянии (СТАТИКА; ПЕРМАНСИВ) vs (2) *GET + Adj* – приобретение качества (ДИНАМИКА; ПЕРФЕКТ);

4) *аналитические лексемы с GET + Adj (Participial Adj)* = РЕЗУЛЬТАТИВ + Квази-Пассив (воздействие / обстоятельство ИЗВНЕ);

5) *аналитические лексемы с BECOME + Adj (Participial Adj)* типа *запачкаться, залосниться*;

6) *послелого-наречия во фразовых глаголах* = например, послелого *UP* и *OFF* >> результат / завершённость: *UP* – на поверхности, кромке, поверх; *OFF* – результат наружу, вширь, в пространство;

7) *глаголы с рефлексивным и реципрокным значениями*;

8) *глаголы с каузативным (побудительным) значением*;

9) *устойчивые словосочетания (коллокации)*.

В следующей далее таблице обратите внимание на пример под номером 25.

Таблица 2.

## Русско-английские соответствия приставочных глаголов и их английских синонимов

1	заактивировать	make a report (on) •АГЛ-2
2	заплодировать	start clapping / applauding, burst into applause •АГЛ-1 •Коллокация
3	зааргачиться	разг (упрямиться) be obstinate / pigheaded •АГЛ-3
4	забавляться	amuse oneself (with); (веселиться) have fun; make oneself merry •АГЛ-2 •Коллокация
5	забалдеть (опьянеть)	be / feel tipsy / drunk; (от наркотиков) get high sl •АГЛ-3
6	забарабанить	begin to drum •АГЛ-1
7	забаррикадировать (~ся)	barricade oneself •АГЛ-рефлексив
8	забастовать	go on strike; be on strike, come / walk out •Коллокация •АГЛ-4
9	забегать	(засуетиться) begin to bustle [fuss around] •АГЛ-1
10	забегаться	be run off one's feet •Коллокация
11	забеременеть	become pregnant •АГЛ-3
12	забеспокоиться	begin to worry (about), begin to feel anxious/uneasy •АГЛ-1
13	забиваться, забиться	(засориться) become cluttered [clogged up] •АГЛ-3 •АГЛ-4
14	забиться (начать биться)	begin to beat/throb •АГЛ-1
15	заблестеть	begin to shine/glitter /glow •АГЛ-1
16	заблудиться	get lost; lose one's way •АГЛ-3 •Коллокация
17	заболачиваться	become waterlogged; turn into swamp/wetland •АГЛ-3 •Коллокация
18	заболеть	get ill; fall ill; be taken ill •АГЛ-3
19	заболтать	(заговорить) begin to chatter, start chattering •АГЛ-1
20	заболтаться	(увлечься разговорами) get carried away by talking •АГЛ-3
21	забраться	get on (upon) •АГЛ-4
22	забредить	become delirious •АГЛ-3
23	забродить	begin to ferment •АГЛ-1
24	забушевать	(начать бушевать) begin to rage •АГЛ-1
25	завязаться, завязываться	(закрепляться посредством узла) be/get tied up NB: ДВОЙНОЙ аналитизм (вторичная аналитизация) = _tied up' [АГЛ-4 в составе „(be/get) + (tied up)“ АГЛ-3]

«Сложность семантики русских глагольных приставок общеизвестна; не существует ни одного удовлетворительного их описания. Проблема заключается в том, что семантическую структуру приставки характеризуют две на первый взгляд противоположные черты: 1) разнообразие подзначений и 2) внутреннее единство; ...за всем многообразием употребления приставки скрывается единая система» [8, с. 49].

Автор этой цитаты, осуществляя анализ приставочных глаголов с, в частности, префиксом ЗА-, приходит к выводу, что в основе способности всех приставок перфективировать глагольные основы лежит единый механизм обращения глаголов действия и состояния в глаголы, соответственно, исполнения и достижения (или: механизм преобразования в основном недифференцированной деятельности в конкретные события).

Типологическая симметрия с английским языком совершенно очевидна: все четыре типа аналитических глагольных лексем в английском языке соответствуют названной способности приставочных глаголов в русском языке.

## Основной вывод

Если в русском языке чисто видовые значения (в том числе и способов действия) определяет чаще всего дихотомия «бесприставочный глагол vs однокоренной глагол с приставкой», то в английском языке вторым компонентом названной дихотомии является в подавляющем большинстве случаев аналитическая глагольная лексема того или иного типа (АГЛ-1-АГЛ-4).

## Список литературы

1. Гак В. Г. Десемантизация языкового знака в аналитических структурах // Аналитические конструкции в языках различных типов. Л.: Наука; Ленингр. отделение, 1965. С. 129-142.
2. Ермолович Д. И., Красавина Т. М. Новый большой русско-английский словарь. М.: Русский язык МЕДИА, 2006. 1098 с.
3. Кронгауз М. А. Исследования в области глагольной префиксации: современное положение дел и перспективы // Глагольная префиксация в русском языке. М.: Русские словари, 1997. С. 4-28.
4. Кронгауз М. А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М.: Языки русской культуры, 1998. 288 с.
5. Кудинова В. И. Широкозначные глаголы в современном немецком языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1994. 16 с.
6. Павлов В. М. Понятие лексемы и проблема отношений синтаксиса и словообразования. Л.: Наука; Ленингр. отделение, 1985. 299 с.
7. Плоткин В. Я. Строй английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
8. Янда Л. А. Русские глагольные приставки. Семантика и грамматика // Глагольная префиксация в русском языке. М.: Русские словари, 1997. С. 49-61.

**MORPHOLOGICAL AND ANALYTICAL CORRELATIONS BETWEEN THE PREFIXAL VERBS OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND ENGLISH ANALYTICAL LEXEMES**

**Shabaev Valerii Georgievich**, Ph. D. in Philology  
Novosibirsk State Technical University  
seangrey@yandex.ru

The article characterizes the conception of eurysemy on the basis of prefixal verbs in Russian and analytical lexemes in the English language. The paper presents linguistic comparison of the linguistic units on the research subject. The author concludes about the typological symmetry of the prefixal verbs in the Russian language and analytical verbal lexemes in the English language and their symmetry in the aspect of grammatical semantics – representations by the derivative forms of the category of perfective aspect (the Russian language) or boundedness (the English language).

*Key words and phrases:* prefixal verbs; analytical lexemes; eurysemy; phrasal verbs; aspect; word formation.

УДК 81

**Филологические науки**

*Данная статья посвящена рассмотрению прерываний речи, встречающихся в рамках американских и российских радио- и телеинтервью. В работе продемонстрированы типы прерываний, определены способы их лингвистического и паралингвистического выражения, а также проведен контрастивный прагматический анализ прерываний. Кроме того, в исследовании установлены особенности языковой реализации интрузивных прерываний в составе российских интервью.*

*Ключевые слова и фразы:* интервью; прерывания речи; типы прерываний; способы лингвистической реализации прерываний; коммуникативное поведение.

**Шевчук Александр Владимирович**, к. филол. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
basket78@yandex

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ  
ПРЕРЫВАНИЙ РЕЧИ В ХОДЕ УСТНОГО ДИСКУРСА  
(НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ И РОССИЙСКИХ ТЕЛЕ- И РАДИОИНТЕРВЬЮ)<sup>©</sup>**

В настоящее время в лингвистике не ослабевает интерес к изучению вопросов речевого общения, или вербальной коммуникации. В фокусе внимания ученых находятся коммуникативные ситуации, стратегии и тактики устного дискурса, а также способы их лингвистической реализации. По словам И. А. Стернина, «интерес к национальным особенностям общения приводит многих исследователей к попыткам описать эти особенности» [2, с. 9]. Прерывания речи, возникающие в ходе диалога между участниками коммуникации, в течение многих лет остаются предметом изучения ученых [1; 13, р. 385-400; 14, р. 696-735]. При изучении прерываний исследователи сходятся во мнении, что способы их выражения в различных языках имеют свои особенности.

Задачей настоящей статьи было продемонстрировать типы прерываний, встречающиеся в американских и российских радио- и телеинтервью, установить способы их лингвистической и паралингвистической реализации в сопоставляемых лингвистических культурах, а также провести их контрастивный прагматический анализ.

Фактическим материалом для нашего исследования послужили интервью на телеканале «Си-Эн-Эн», а также радиоинтервью на канале «Эхо Москвы», которые транслировались компанией «Сетевизор» в Интернете. Мы проанализировали по 4 американских и 4 российских интервью, которые записаны в период с мая по декабрь 2012 года [4-11]. Продолжительность каждого интервью в среднем составляла около 40 минут. Нами исследовалась речь коммуникантов исключительно мужского пола. За основу прагматического анализа типов прерываний, возникающих во время диалога, взята классификация, предложенная Кумико Мурата [13, р. 386], с помощью которой изучалась диалогическая речь носителей британского варианта английского языка, а также японских студентов, разговаривающих на английском языке. Данная классификация была дополнена, поскольку не вполне соответствовала особенностям прерываний речи участников исследуемых американских и российских теле- и радиоинтервью.

Как известно, для интервью характерно строгое распределение ролей между участниками беседы. При этом в обязанности интервьюера входит задавать вопросы, а в обязанности интервьюируемого на них отвечать. Однако существующие правила нередко нарушаются. Это происходит в силу того, что собеседники эмоционально вовлекаются в беседу, между ними могут возникать споры и разногласия. Кроме того, между участниками интервью возникает борьба за власть, которая, по словам О. С. Иссерс, «...может быть добровольно передана партнеру, либо партнер, не удовлетворенный пассивной позицией в диалоге, может взять контроль над диалогическим взаимодействием в свои руки» [1, с. 207]. Поэтому вполне естественно, что